

SCHOLA EUROPAEA

**PÆDAGOGISK TIDSSKRIFT
PÄDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BOLETIN PEDAGÓGICO
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT
BOLETIM PEDAGÓGICO**

Nº 117

V - 1993

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, **sollten** die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Secretariat of the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux. Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles.

INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX - SUMARIO - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD - SUMÁRIO

EDITORIAL	5
(Gilbert Pinck)	
ENSEIGNER L'EUROPE : OUI, MAIS LAQUELLE ?	
(Chantal de Lasa, Mol et Rémi Chatel, Bruxelles I)	8
IL PRINCIPIO DI AUTOTITA NELLA EDUCAZIONE DEI GIOVANI	
(Luca Sorrentino, Varese)	11
THE CONCEPT OF DIFFERENCE IN RELATION TO LANGUAGE LEARNING	
(Claudia Holliday, Culham)	14
LE PLAISIR DE LIRE	
(Stéphane Gilbert, Luxembourg)	18
DIFFERENTIABLE FUNCTIONS IN QUESTIONS FOR THE EUROPEAN BACCALAUREATE	
(Herbert Sauber, Brussels I)	25
REFLEXIONS SUR LE COURS D'E.P.S. DANS UNE ECOLE EUROPEENNE - traduction	
(Peter Gabold, Luxemburg)	28
THE POCKETMONEY-PROJECT - translation	
(Wilfried Watzka, München)	33
PAGES VERTES	
- Beschlüsse des Obersten Rates	
26. und 27. Januar 1993	I
- Decisions taken by the Board of Governors	
26 and 27 January 1993	IX
- Décision du Conseil supérieur	
26 et 27 janvier 1993	XVII
FORMATION CONTINUEE	
- Dittattica dell'italiano (4)	37
- "Fullbright Teacher Exchange"	43

NOUVELLES DES ECOLES

- Luxembourg	
- Bruxelles I	
- Bruxelles II	53
- Varese	
- Mol	57
- Karlsruhe	60
- Bergen	
- München	
- Culham	65

DEBATS	67
--------	----

PERSONALIA

ACTIVITES CULTURELLES

(Bibliographie, Lecture, Expositions, Théâtre ...)

- "Wikinger, Waräger, Normannen"	68
- "Die Etrusker und Europa"	70
- Un poète dans nos Ecoles :	
Joseph Paul Schneider, Luxembourg	72
- Euresco-News	73

ERRATA

DIVERS

EDITORIAL

"NUAGE"

Nous avons une Histoire, une Histoire au grand souffle, riche en péripéties, en actes de courage, en innovations, en initiatives. Au début de notre voyage, il y avait l'incertitude, le risque, l'aventure.

Réfléchissons ensemble, voulez-vous, pendant quelques minutes, à ce que pouvait être, dans les années cinquante, la vision d'un monde de l'éducation où vous placeriez côté à côté des jeunes gens et des jeunes filles venant d'horizons si divers, chacun d'eux influencé par des traditions fortes, ignorant totalement ou presque les traditions de leurs voisins.

1953 ! Huit ans seulement après la fin des hostilités qui avaient bouleversé le monde, c'est effectivement à tous les jeunes qu'il fallait tendre la main pour les guider vers l'unification et leur faire oublier les rivalités de leurs pères.

Admirez ceux qui ont réussi à convaincre les Etats membres de concevoir une communauté éducative fondée sur des principes qui auraient pu paraître utopiques.

Dans ce petit pays qu'est le Luxembourg en plein centre de l'Europe qui a vécu pendant des décennies dans l'imminence de l'apocalypse est né le creuset de la réconciliation.

Nous voici donc, après quarante ans d'existence en pleine vitesse de croisière, ayant formé 13.361 bacheliers qui ont vécu la grisante aventure d'une vie communautaire. Nous avons la chance de disposer d'un Statut ratifié par les douze Etats membres et qui définit clairement le rôle de chacune des composantes de notre organisation.

Imaginez le temps qu'il a fallu pour que ce Statut soit élaboré dans tous ses détails, pour qu'il soit reconnu par nos autorités politiques, pour que notre diplôme soit accepté comme équivalent aux diplômes de fin d'études secondaires de chacun des pays, pour que le rayonnement de notre Baccalauréat s'étende au-delà des frontières communautaires jusqu'en Autriche, en Suisse, aux U.S.A. Et pourtant, c'est bien à cela que nous avons abouti.

Vous savez sans doute qu'un nouveau Statut vient d'être approuvé par les Ministres de l'éducation des douze en novembre 1992. Il sera probablement signé fin avril puis soumis à ratification.

Parmi les éléments essentiels des changements approuvés, il faut citer la participation des enseignants et des parents au Conseil supérieur avec voix délibé-